

医教研三位一体演绎编辑角色的实践与体会*

张翠红

《上海针灸杂志》编辑部,200030,上海

摘要 介绍医教研三位一体演绎编辑角色的实践与体会。认为:编辑工作绝不是一种单纯的、封闭的文字加工工作。要想做好编辑工作,要有开放的思维方式,要有积极进取的精神,要有脚踏实地的工作作风。要不断学习,充分利用一切条件从多角度演绎编辑角色。编辑的多重身份不但不会影响编辑工作,反而会使编辑工作更加丰富多彩。

关键词 三位一体;多角度;编辑角色;实践;体会

Trinity of physician, teacher and researcher: practice and experience as an editor//ZHANG Cuihong

Abstract The practice and experience of being an editor, a multiple role combining physician, teacher and researcher, are introduced. It is believed that the editorial work is far more than a simple and enclosed word processing work. An editor should have an open mind, a positive enterprising spirit and a down-to-earth work style. Moreover, an editor needs constant learning, and plays the editor's role from multi-dimensions by using everything. The multiple identity of an editor not only affects the editorial work, but also makes the work more colorful, exciting and challenging.

Keywords trinity; multi-dimension; editor role; practice; experience

Author's address Editorial Board of Shanghai Journal of Acupuncture and Moixbustion,200030,Shanghai,China

笔者自2007年8月担任《Journal of Acupuncture and Tuina Science》(《针灸推拿医学》,英文版)的责任编辑,负责该刊的选题策划,稿件初审、初校,组稿与约稿,联系作者等系列工作,在工作中逐渐熟悉了责任编辑的工作流程,积累了编辑出版的工作经验。在担任责任编辑的同时,还参加临床、科研和教学工作。这些编辑以外的工作不但没有影响责任编辑的主要工作,还为更好地完成编辑工作提供了很大帮助。

现就5年来笔者利用多重身份,从医、教、研3个角度演绎编辑角色的实践与体会总结如下。

1 医疗工作服务编辑本职

为巩固所学专业知知识,掌握医学临床实践研究的现状,笔者积极参加本单位医疗门诊工作。在实践中发现,医疗工作不仅能减轻病患的痛苦,还对做好编辑工作有很好的帮助。这主要体现在以下3方面。

1.1 有助于纠正审稿中的认知偏差 《Journal of Acupuncture and Tuina Science》为双月刊,由《上海针灸

杂志》编辑部编辑出版,编排之前责任编辑需进行大量的工作,如审稿、联系作者、对文稿进行深度加工、校对、排版,等等。这种紧张和周而复始的出版形式,使作为责任编辑的我心理承受着巨大的压力。时间长了,就会产生一些不良的认知偏差^[1]。

责任编辑最主要的工作之一就是审稿,每天审阅大量的稿件,有时面对基层作者撰写得非常粗糙的来稿就会产生厌烦的情绪,恨不得一退了之;但通过医疗门诊工作,我深切地体会到医疗工作者的艰辛。每天要面对大量的患者,不仅医技要好,医德也要高,对患者要有耐心、有爱心。针灸治疗全凭医生的双手,一天门诊工作结束,医生常常是腰酸背痛,哪里还有精力总结临床经验,撰写文章呢?因此,对那些基层的作者不由产生了一种敬佩、一种同情,在审稿时也从心理上消除了对这类作者的轻视。力求自己仔细地认真地审阅每一篇来稿,做到对作者一视同仁。基层作者的来稿书写水平虽然偏低,但内容真实,疗法有效,如何提升这些作者的写作水平也是编辑面临的一项艰巨任务;因此,在对基层来稿的稿件加工过程中,我不断地与作者沟通,引导、启发他们。为了帮助基层作者提高针灸论文的写作水平,特撰写《从编辑角度谈针灸科研论文的撰写》一文,发表于《上海针灸杂志》2012年第4期^[2]。

1.2 有利于发现稿件中存在的问题 本刊来稿中,临床研究类文章占每期版面的一半以上,这类文章多为随机对照临床试验。这类临床研究类文章中,一些作者的来稿异常完美:随机、盲法、对照等科学研究的方法全部用上,以符合当前循证医学的研究导向;治疗了几十例甚至几百例患者却没有一个脱落病例。然而,通过医疗实践,我了解了临床科研工作的薄弱环节,发现临床研究很难做到完全的随机和盲法,患者的依从性完全没有那些作者描述的那么高,研究过程中患者的脱落率为零是基本不可能的;因此,在审稿过程中,对涉及随机、盲法、多中心、大样本等字眼的来稿,都会与作者联系,逐一询问作者的随机分组方法、病例的脱落情况等问题,从而保证稿件的科学性和真实性^[3]。

1.3 为成功约稿奠定基础 在医疗实践过程中,经常与针灸推拿专业的临床医师接触,其中不乏临床经验丰富的退休返聘专家,他们在临床上都有自己的特色;

* 针灸推拿学重点学科资助项目(局级)

但因工作繁忙,临床经验疏于整理。在与这些专家探讨临床问题的过程中,拉近了彼此的关系,经过一段时间的了解,根据每位专家的特长,直接向他们约稿,认真提出写作要求,包括帮助作者了解杂志的读者对象、构思论文和规范论文的格式,为其提供撰写提纲等,并为专家预留充分的撰写时间,大大提高了约稿成功率。

如一位擅长用皮内针治疗疑难病的老专家,通过临床工作接触,彼此慢慢熟悉,顺利约稿2篇^[4-5],第一篇文章发表后不久,作者即收到美国《Medical Acupuncture》杂志的约稿函。这种约稿方式,约稿成功率高,稿件质量高,在扩大作者影响力的同时提高了期刊的内容质量。

2 教学工作服务编辑本职

《Journal of Acupuncture and Tuina Science》为英文期刊,主要面向国外的针灸、推拿临床或科研工作者,因此,如何提升期刊的英文编校质量也是我时时都在思考的问题。笔者充分利用为上海中医药大学国际教育学院留学生授课及临床带教的机会,开展了以下2项工作。

2.1 调研指导期刊选题 通过和留学生交流,了解国外针灸发展的现状及针灸治疗的适应病症,根据这些信息指导期刊的选题、组稿和约稿工作,做到有的放矢,从而使刊出的文章更加吸引国外的读者和作者。如根据了解到的相关信息,结合当前现代医学的发展情况,经过与编辑部同事讨论,确定2012年全年6期选题分别为针灸、推拿治疗认知障碍、生殖系统疾病、成瘾相关性疾病、自身免疫性疾病、慢性疲劳综合征以及灸法的现代研究与临床应用,并成功实施。

2.2 点评提高期刊质量 在聘请从事针灸推拿专业工作的英语教师或研究生担任本刊翻译,请母语为英语的针灸推拿专业工作人员及上海中医药大学国际教育学院专职翻译担任本刊校对的同时,还请母语为英语的留学生阅读本刊文章,指出翻译中存在的问题,并评选优秀翻译人员。通过点评,发现了翻译中的一些常见问题,本人将这些问题及时反馈给每位翻译者,帮助翻译者不断提高翻译水平,从而提高了本刊的编校质量。

3 科研工作服务编辑本职

在参加临床、教学工作的同时,笔者积极参加科研项目的申报,及时跟踪、掌握国内外针灸推拿学科的科研动态,在参加科研工作的过程中,了解了当前国内外针灸、推拿医学科学研究的热点问题,从而向有关专家约稿,并指导作者,直接促成优秀文章的刊发。这样,

既提高了约稿成功率,又提升了稿件质量。在同事们的帮助与配合下,取得了以下主要成果。

1) 通过与中德中医药研究基金会联系,对其第3届会议的高质量来稿进行专家审稿,将《Journal of Acupuncture and Tuina Science》2008年第5期作为其会议特刊,发表了一批针灸推拿学科国际研究前沿的论文。

2) 抓住国家重点基础研究发展计划(973计划)“灸法作用的基本原理与应用规律研究”立项机会,从2009年第1期起在《Journal of Acupuncture and Tuina Science》开设《973专栏》,并积极与各子课题负责人联系,陆续发表了灸法研究的高水平论文。

3) 抓住当前针灸流派的研究热点,2011年开设《针灸名人》专栏,发表了一批反映国医大师贺普仁、针灸文献专家李鼎、陆氏针灸学派创立者陆瘦燕等名老中医临床精华的文章,对总结和传播全国著名中医针灸名家的学术思想具有重要意义。

以上文章的刊发,提升了杂志的影响力,主要表现为以下3方面:

1) 杂志引起了更多国内外数据库的关注,目前杂志被中国的万方、知网,德国的Springer和波兰的哥白尼索引收录;

2) 电子版文章下载量逐年增加,如在德国Springer数据库的下载量逐年攀升,年下载量由2007年的仅有几百篇达到目前的近2万篇;

3) 杂志的影响因子逐年提高,2007年仅为0.008,2008年升至0.034,2010年则升至0.305(中国科学技术信息研究所与万方数据股份有限公司发布)。

4 经验与体会

母语为汉语的中国人办英文期刊有一定困难,而中医的针灸、推拿学,作为中国的原创医学,其术语的翻译更是难上加难。为此,笔者利用自己的多重身份,从医、教、研3方面演绎编辑角色,使得这3种与编辑本职看似不相关的身份有机地融合于编辑角色,不但没有影响编辑的本职工作,反而提高了编辑工作的质和量。除此之外,作为一名中医类英文期刊的责任编辑,本人在实践中还有以下心得。

4.1 多途径提升英文文稿质量 《Journal of Acupuncture and Tuina Science》为英文期刊,但接受中文投稿,专家审稿后录用的稿件由编辑先进行中文编辑,然后由专业人员翻译成英文;因此,在工作过程中,力求通过多种途径提升期刊的英文稿质量,不断降低期刊的差错率。

主要做法有以下4点:

1)认真编辑加工中文稿,力求为翻译者提供语句通顺、语法规范、没有歧义句子的中文文稿;

2)密切关注中医针灸推拿的国际术语研究进展,不断下载更新相关的标准文件,分发给翻译人员;

3)重视每次审读结果的学习,认真对待审读意见,不断提高编校质量;

4)关注国外替代医学及针灸推拿相关期刊的发展,定期阅读相关文章,不断提升自己的英文水平。

4.2 努力降低参考文献失真率 在降低参考文献失真率方面,积极进行探索,不断总结方法^[6-8],摸索出一套切实可行的英文期刊参考文献编辑方法,并将其整理成《英文期刊参考文献编辑体会》一文,该文被评为2011年上海医学期刊年会大会优秀论文,被收录于《科技期刊发展与导向》第8辑,于2012年10月由上海科技文献出版社出版^[9]。

4.3 坚持学习出版专业理论 在工作的同时坚持学习出版专业知识及新闻出版的法规、政策,参加各类编辑会议,不断提高自己的理论修养与编辑实践能力。通过高水平的学术会议了解国外先进的出版理念和国内成功的经验,还与其他青年编辑进一步交流对编辑工作的心得。如参加由新闻出版总署教育培训中心上海分中心举办的第11期上海市期刊编辑岗位培训班,参加2011年上海医学期刊年会学习与交流,并积极为大会投稿,参加2012年由新闻出版总署教育培训中心上海分中心举办的“上海市期刊报纸编校质量业务”培训班,参加由新闻出版总署教育培训中心上海分中心举办的48学时的继续教育学习。这些培训和学习对自己的编辑理论修养和编辑实践能力大有裨益^[10-12]。

4.4 善于向老一辈编辑学习 老编辑在对选题的把握,对稿件的处理,与读者、作者的交流等方面都有很强的能力和丰富的经验,所以,多向老一辈编辑请教,是我们青年编辑迅速成长最便捷、有效的途径。在向老一辈编辑学习的过程中,形成了好的编辑团队,使得一个编辑部在实践中总结出来的编辑学理论不断积累,不断传承,从而形成庞大的理论体系。

5 结束语

从某种意义上说,我国科技学术期刊的学术水平反映了我国的科学技术发展水平,而编辑的学术素养又与期刊的学术水平有很大关系;因此,作为《Journal of Acupuncture and Tuina Science》责任编辑,我身感责

任重大。为了更好地履行责任编辑的职责,我时刻告诫自己,要戒骄戒躁,脚踏实地,同时积极利用一切有利条件提高自身的学术素养,培养独立思考、善于分析的能力^[13-14]。5年的实践经验进一步表明:编辑工作绝不是一种单纯的、封闭的文字加工工作。要想做好编辑工作,要有开放的思维方式,要有积极进取的精神,要有脚踏实地的工作作风。要不断学习,充分利用一切条件从多角度演绎编辑角色。编辑的多重身份不仅不会影响编辑的本职工作,还会使编辑工作更加丰富多彩,富有成效。

6 参考文献

- [1] 陈婕,朱冰梅.医学期刊责任编辑的心理特点分析[J].编辑学报,2011,23(3):265-267
- [2] 张翠红,马晓芑,洪珏.从编辑角度谈针灸科研论文的撰写[J].上海针灸杂志,2012,31(4):283-287
- [3] 徐刚珍.科技期刊编辑初审的内容及加大拒稿的必要性[J].中国科技期刊研究,2007,18(5):871-873
- [4] DING Xiyi. Intradermal needle therapy and its application in treating gastric diseases [J]. Journal of Acupuncture and Tuina Science,2012,10(2):120-124
- [5] DING Xiyi. Examples of intradermal needle therapy for difficult and intractable diseases [J]. Journal of Acupuncture and Tuina Science,2012,10(4):248-253
- [6] 刘东信.英文参考文献审校中需要注意的问题[J].编辑学报,2011,23(4):316-317
- [7] 陈浩元,颜帅,郑进保,等.关于文后参考文献著录若干问题的释疑[J].编辑学报,2011,23(2):109-113
- [8] 任延刚,兆瑞臻,高森,等.医学论文文后参考文献的科学性问题[J].编辑学报,2005,16(1):39-41
- [9] 张翠红,马晓芑,洪珏,等.编辑英文期刊参考文献的体会//曹金盛.科技期刊发展与导向[G].上海:上海科学技术文献出版社,2012:156-160
- [10] 刘明寿,田振东,赵智岗.从编辑的角色定位谈青年编辑的素质培养[J].编辑学报,2005,17(4):71-73
- [11] 高森,颜廷梅,刘瑾,等.科技期刊青年编辑成长与培养新模式探讨[J].编辑学报,2010,22(1):83-85
- [12] 杨淑珍,徐状.我国科技学术期刊编辑学术素养的培养[J].编辑学报,2011,23(5):451-452
- [13] 任延刚,颜廷梅.践行社会主义荣辱观 恪守编辑职业道德[J].编辑学报,2006,18(6):134-136
- [14] 曹煜.英文版医学期刊编辑素养[J].医学信息学杂志,2009,30(4):82-84

(2012-12-13 收稿;2012-12-24 修回)